

ONGO TINA MOETO MANAKOKA



TINA BISA BERHITUNG

BRANCH
BIBLIOGRAPHER

Bahasa Galela
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

ONGO TINA MOETO MANAKOKA

TINA BISA BERHITUNG

Buku Asli Oleh:
Cheryl Pikkert, M.A.
Joost J.J. Pikkert, Ph.D.

Diterjemahkan Oleh:
Yosafat Etha

SIL International
2001

Ongo Tina Moeto Manakoka

© LPM dan SIL International, 1994

Tina Bisa Berhitung: Teks dalam bahasa Galela
di Maluku Utara, Indonesia
Tina Can Count: Main text in the Galela language
of North Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari LPM & SIL.

Buku ini dapat dibeli dari:
SIL International
P.O. Box 1561/JKS
Jakarta 12015
Indonesia

The development of this story was made possible
by a grant from the Canadian Embassy in Indonesia

*The publication of this book was made possible
by gifts given in loving memory of Joseph Costa,
a faithful servant of our Lord.*

Cetakan pertama
2001

PRAKATA SERI MUATAN LOKAL

Kenyataan menunjukkan bahwa minat baca masyarakat kita masih tergolong rendah. Salah satu penyebabnya adalah sulitnya mendapatkan media yang memadai namun harganya terjangkau.

Menyadari akan hal itu maka *Lembaga Pengabdian Masyarakat Universitas Kristen Satya Wacana* dengan bantuan dari *Summer Institute of Linguistics* mencoba menyediakan berbagai bahan bacaan guna memenuhi tuntutan di atas.

Beberapa topik yang menurut kami perlu mendapatkan perhatian antara lain adalah kesehatan, pertanian/lingkungan, pendidikan, keluarga, pengetahuan umum dan pertukangan.

Setiap topik dibuat dalam bahasa Indonesia dan bahasa daerah (sesuai daerah sasaran). Kemudian pada setiap akhir halaman dilengkapi dengan teks bahasa Inggris. Tujuannya adalah untuk melestarikan bahasa daerah, memperkuat kemampuan berbahasa Indonesia dan memperkenalkan bahasa Inggris. Diharapkan buku-buku ini dapat menjadi salah satu sumber belajar dalam rangka pengembangan masyarakat.

Kami ingin mengucapkan terima kasih kepada Kedutaan Besar Kanada yang telah menyumbangkan dana untuk penerbitan buku-buku ini. Juga kepada Nico Likumahuwa, M.A., Dra. Entri Sulistari Gundo, Drs. David Mulyono selaku *editorial team*.

Semoga buku ini bermanfaat bagi para pemakainya.



Salatiga, Desember 1994

John J.O.I. Ihalauw, Ph.D.
Rektor

O wange moika de ongo Tina motemo
ma awaka, muna modupa motagi-taggi o
Soasioko. So motagi-taggi de muna maeto
o kia bato makokelelo.



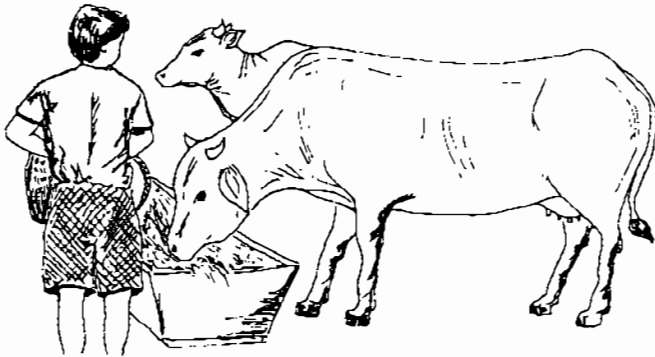
Suatu hari, Tina berkata kepada ibunya bahwa ia mau pergi
berjalan-jalan ke Soasio. Sambil berjalan-jalan, ia menghitung
benda yang dilihatnya.

Ongo Tina mowikelelo ma dodiao awi ronga o Ade o sasaili moi wosidola. De motemo, "Ca! O sasaili magena daloha bai."



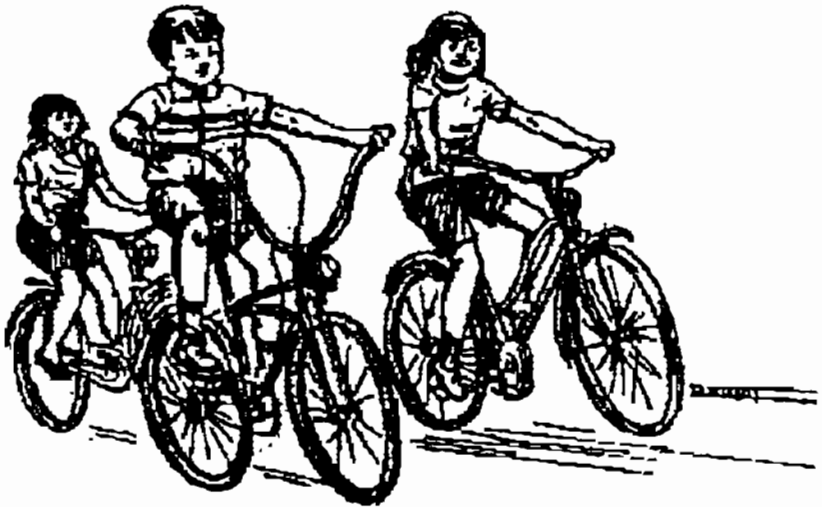
Tina melihat temannya yang bernama Ade sedang menaikkan sebuah layang-layang. "Layang-layang itu indah sekali!" katanya.

Ongo Tina mowikelelo kanaga o ngopa wiece moi o sapi ngai sinoto watopo. De motemo, "Tabea, sapi! Noodo kasi."



Tina melihat seorang anak kecil sedang memberi makan dua ekor sapi. "Selamat pagi sapi," katanya.

Ongo Tina mamake o ngopa yaruwange ona o sepedaku yopane. De muna maeto motemo, "O sepeda ngai saange."



Tina melihat tiga anak sedang bersepeda. "Tiga sepeda," Tina menghitung.

Ongo Tina makelelo kanaga o wama hutu moi gena ma sopo ngai ihaka. So matumu de motemo, "O wama ma sopo ngai iha magena daomuka."



Tina melihat empat buah jeruk di pohon. "Empat buah jeruk itu sudah matang," katanya sambil menunjuk.

Ongo Tina mamake o awa-awa yamotoha, kagena o sumuka ona manga baju yapoka. So motemo, "Tabea awa-awa!"



Tina melihat lima orang ibu sedang mencuci pakaian di sumur. "Selamat pagi ibu-ibu," katanya.

Ongo Tina mamake ma dodiao moili
una o balon ngai butanga wosigoguule.
De motemo, "O balon magena ngai
butanga."



Tina melihat temannya sedang bermain dengan enam balon.
"Enam balon," katanya.

Ongo Tina makelelo kanaga o namo ngai tumudingi o ino imasari. So motemo, "O namo magena ngai tumudingi."



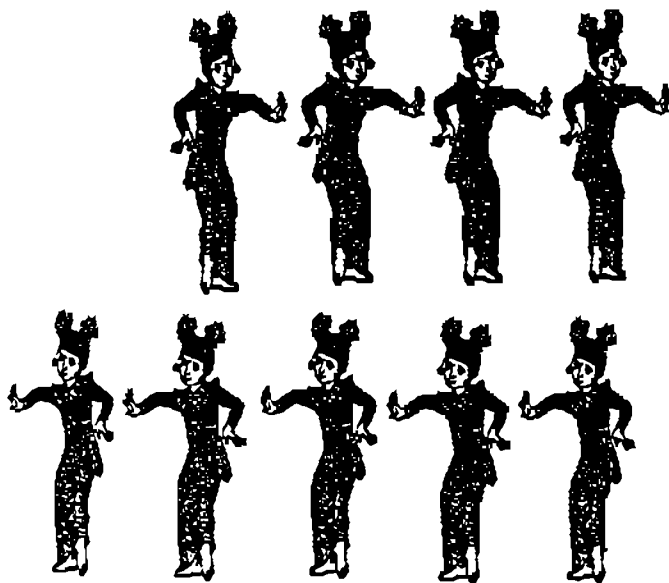
Tina melihat tujuh ekor burung sedang mencari makanan. "Tujuh ekor burung," katanya.

O doroka ongo Tina makelelo o wortel ngai tupaange. De motemo, "Ca! O wortel ngai tupaange magena ka damonge poli."



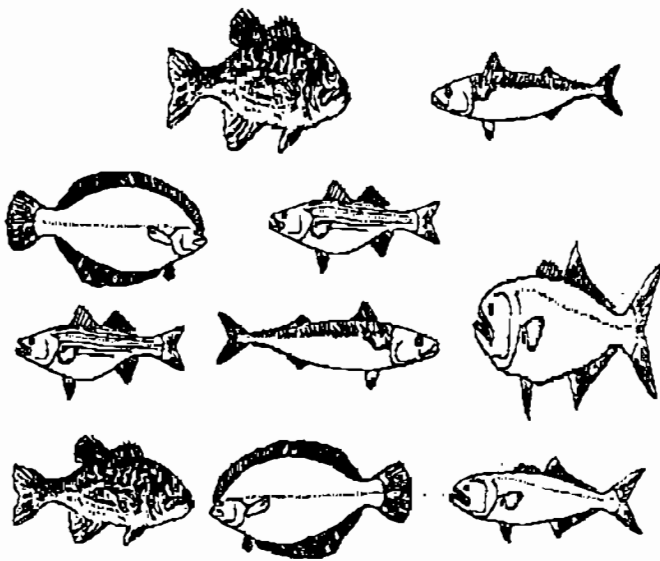
Tina melihat delapan wortel di kebun. "Delapan wortel yang enak," katanya.

Ongo Tina mamake o ngopedeka yasiwo ona kanaga o rarama ma rabaka yoselo. So muna maeto, "Yoseselo ona magena yasiwo."



Tina melihat sembilan penari sedang menari di panggung. "Sembilan penari," Tina menghitung.

Ongo Tina o pasarka o nao ngai mogiowo makelelo. So muna maeto de motemo, "Moi, sinoto, saange, iha, motoha, butanga, tumudingi, tupaange, siwo, mogiowo."



Tina melihat sepuluh ekor ikan di pasar. "Ya, itu 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10," kata Tina.

Nako yaaku de hika ngini lo niaeto o
kia dangodu maro ongo Tina makokelelo.
O sasaili ngai moi, o sapi ngai sinoto, o
sepeda ngai saange, o wama ngai iha, o
awa-awa yamotoha, o balon ngai
butanga, o namo ngai tumudingi, o
wortel ngai tupaange, yoseselo yasiwo,
de o nao ngai mogiowo.



Dapatkan kamu menghitung semua benda yang dilihat Tina?
Sebuah layang-layang, dua ekor sapi, tiga sepeda, empat buah
jeruk, lima orang ibu, enam balon, tujuh ekor burung, delapan
wortel, sembilan penari, dan sepuluh ikan.

Tina Can Count

- Page 1* One day Tina told her mother she was going for a walk to Soasio. As she started walking, she began to count the things she saw.
- Page 2* Tina saw her friend Ade flying a kite. "What a beautiful kite," she said.
- Page 3* Tina saw a little boy feeding two cows. "Good morning cows," she said.
- Page 4* Tina saw three children riding their bicycles. "Three bicycles," she counted.
- Page 5* Tina saw four limes hanging from the tree. "Four ripe limes," she said while pointing.
- Page 6* Tina saw five ladies washing their clothes at the well. "Good morning ladies," she said.
- Page 7* Tina saw her friend playing with six balloons. "Six balloons," she said.
- Page 8* Tina saw seven birds looking for some food. "Seven birds," she counted.
- Page 9* Tina saw eight carrots in the garden. "Eight delicious carrots," she said.

Page 10 Tina saw nine dancers dancing at the festival.
"Nine dancers," Tina counted.

Page 11 Tina saw ten fish at the market. She counted,
"Yes, there are 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10."

Page 12 Can you count all the things that Tina saw? One
kite, two cows, three bicycles, four lemons, five
women, six balloons, seven birds, eight carrots,
nine dancers, and ten fish.

